

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem zostań rozweselona bezpłodna ta nie rodząca wybuchnij i zawołaj ta nie rodząca w bólach gdyż liczne dzieci tej porzuconej bardziej niż mającej męża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest bowiem napisane:* Rozraduj się, niepłodna, która nie rodzisz! Wyдай okrzyk i zawołaj, ty, która nie rodzisz w bólach! Bo więcej dzieci jest u porzuconej** niż u tej, która ma męża. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jest napisane bowiem: Uciesz się, bezpłodna, (ta) nie rodząca; wybuchnij i zawołaj, (ta) nie rodząca w bólach; bo liczne dzieci (tej) samotnej bardziej*, niż (tej) mającej męża. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem zostań rozweselona bezpłodna (ta) nie rodząca wybuchnij i zawołaj (ta) nie rodząca w bólach gdyż liczne dzieci (tej) porzuconej bardziej niż mającej męża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest bowiem napisane: Wiwatuj, niepłodna, która nie rodzisz! Zawołaj radośnie, nie znająca bólów! Gdyż więcej dzieci ma samotna niż ta, która ma męża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napisane jest bowiem: Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz, wykrzyknij i zawołaj, która nie znasz bólów porodowych, bo ta opuszczona ma więcej dzieci niż ta, która ma męża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem napisano: Rozwesel się niepłodna, która nie rodzisz; porwij się, a zawołaj, która nie pracujesz w porodzeniu; bo ta opuszczona wiele ma dziątek, więcej niż ta, która ma męża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem napisano jest: Wesel się niepłodna, która nie rodzisz, zakrzykni a zawołaj, która rodząc, nie pracujesz: bo wiele synów opuszczonej, więcej niż tej, która ma męża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak napisane jest: Wesel się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości, która nie znałaś bólów rodzenia, bo więcej dzieci ma samotna niż ta, która żyje z mężem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest bowiem napisane: Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz, Wyдай okrzyk radości i wesel się głośno, Ty, która nie znasz bólów porodowych, Bo więcej dzieci ma opuszczona Niż ta, która ma męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisano bowiem: Raduj się, niepłodna, która nie rodziłaś, krzycz i wołaj, która nie rodziłaś w bólach, gdyż więcej dzieci ma kobieta samotna, niż ta, która jest zamężna.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Napisano bowiem: Ciesz się, niepłodna, która nie rodziłaś,

¹⁾ <x>290 54:1</x>

²⁾ Lub: u samotnej.

³⁾ Prawdopodobnie należy połączyć z "liczne": "bardziej liczne", sens: liczniejsze.

	literacki		wykrzykuj i wołaj, która nie zaznałaś bólów rodzenia! Bo liczniejsze są dzieci opuszczonej niż tej, która ma męża.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież jest napisane: „Rozwesel się, niepłodna, która nie rodzisz; wykrzyknij i zawołaj, która nie znasz bólów porodu; bo liczne są dzieci opuszczonej, liczniejsze niż mającej męża”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W Piśmie Świętym powiedziano: Ciesz się ty, która jesteś bezpłodna i bezpotomna! Krzycz i wołaj z radości ty, która nie rodziłaś! Bo więcej dzieci ma opuszczona niż ta, która ma męża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisano bowiem: 'Ciesz się, niepłodna, która nie rodziłaś, wykrzykuj z radości ty, która nie doznałaś bólów rodzenia, gdyż więcej dzieci mieć będzie kobieta opuszczona, niż ta, która jest zamężna'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо написано: Звеселися, неплідна, що не родила! Вибухни радістю, заклич ти, що в пологах не корчилася; бо набагато більше дітей у покинутої, ніж у тієї, що має чоловіка!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ jest napisane: Rozwesel się bezpłodno, nie rodząco; skrusz się i w boleściach zawołaj nie rodząco; bo liczniejsze są dzieci samotnej, bardziej niż tej, która ma męża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tanach bowiem mówi: "Raduj się, niepłodna, która nie rodzisz dzieci! Wybuchnij radością i zakrzyknij, która nie jesteś w połogu! Bo małżonka porzucona więcej będzie mieć dzieci niż ta, z którą mąż pozostał!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem jest napisane: "Wesel się, niepłodna, która nie rodzisz, wykrzyknij i głośno zawołaj, niewiasto, która nie doznajesz bólów porodowych; bo dzieci opuszczonej są liczniejsze niż tej, która ma męża”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O tym właśnie czytamy w Piśmie: „Raduj się, kobieto, która nigdy nie rodziłaś dzieci. Krzycz i wołaj, choć nie doznałaś bólów rodzenia. Samotna będzie bowiem miała więcej dzieci niż ta, która ma męża”.